

**МЕМОРАНДУМ**  
**про співпрацю та обмін інформацією**  
**між Національним агентством з питань**  
**запобігання корупції та**  
**Радою бізнес-омбудсмена**

м. Київ \_\_\_\_\_ вересня 2016 року

**НАЦІОНАЛЬНЕ АГЕНТСТВО З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ** (далі – «Агентство»), в особі Голови, пані Корчак Наталії Миколаївни, яка діє на підставі Закону України «Про запобігання корупції», з однієї сторони, та

**РАДА БІЗНЕС-ОМБУДСМЕНА** (далі – «Рада»), в особі бізнес-омбудсмена, пана Альгірдаса Шемети, який діє на підставі Положення, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 26 листопада 2014 року № 691, з іншої сторони,

(далі разом іменовані «Сторони» та окремо – «Сторона»),

**визнаючи** спорідненість завдань та основних принципів діяльності Сторін;

**усвідомлюючи**, що встановлення ефективного співробітництва через механізм постійних і прозорих контактів та обміну інформацією відповідає інтересам обох Сторін; та

**визнаючи** важливість прозорості в діяльності органів державної влади, органів місцевого самоврядування та суб'єктів господарювання, що належать до сфери їх управління, та зниження рівня корупції як важливих передумов для формування середовища, сприятливого для ведення підприємницької діяльності; та

**визнаючи** важливість організації роботи із запобігання і виявлення корупції в органах державної влади, органах місцевого самоврядування та суб'єктах господарювання, що належать до сфери їх управління, включаючи, але не обмежуючись підготовку та виконання антикорупційних програм, застосування актів законодавства з питань фінансового контролю та моніторингу способу життя, етичної поведінки, запобігання та врегулювання конфлікту інтересів у діяльності осіб, уповноважених на виконання

**MEMORANDUM**  
**on Co-operation and Exchange of**  
**Information between the National**  
**Agency on Corruption Prevention and**  
**the Business Ombudsman Council**

City of Kyiv \_\_\_\_\_ September 2016

**THE NATIONAL AGENCY ON CORRUPTION PREVENTION** (hereinafter referred to as the «Agency»), duly represented by the Head, Korchak Nataliia Mykolayivna, acting on the Law of Ukraine «On corruption prevention», as one Party, and

**THE BUSINESS OMBUDSMAN COUNCIL** (hereinafter referred to as the «Council»), duly represented by the Business Ombudsman, Algirdas Šemeta, acting on the basis of the Regulations, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 691 dated on the 26<sup>th</sup> of November 2014, as another Party,

(hereinafter collectively referred to as the «Parties», and each separately as the «Party»)

**Acknowledging** proximity of tasks and main principles of activities of the Parties;

**Recognizing** that establishment of a fruitful co-operation through mechanism of permanent and transparent contacts and exchange of information corresponds to interests of both Parties; and

**Acknowledging** importance of transparency in activity of public authorities, local self-governance bodies, as well as entities that are under their administration, along with reducing level of corruption as crucial factors for creation of business-friendly environment; and

**Acknowledging** importance of arrangements on prevention and detection of corruption in work of public authorities, local self-governance bodies, as well as entities that are under their administration, including, *inter alia*, preparation and implementation of anti-corruption programs, fostering application of control and verification of declaration, monitoring mode of life, codes and standards of conduct, prevention and resolving conflicts of interest in work of public servants acting on behalf of public authorities or local self-

функцій держави або місцевого самоврядування, та прирівняних до них осіб;

уклали цей Меморандум про наступне:

### **Стаття 1. Мета**

- 1.1. Співробітництво Сторін спрямовано на забезпечення позитивних зрушень у забезпеченні прозорості діяльності органів державної влади, органів місцевого самоврядування та суб'єктів господарювання, що належать до сфери їх управління, зниження рівня корупції та запобігання недобросовісній (нечесній) поведінці стосовно суб'єктів підприємництва в Україні, запобігання і виявлення корупції в державних органах та органах місцевого самоврядування.

### **Стаття 2. Напрямки співпраці**

- 2.1. Сторони домовились взаємодіяти у таких напрямках співпраці:
  - 2.1.1. здійснення інформаційно-аналітичної роботи з метою запобігання і виявлення корупції в органах державної влади, органах місцевого самоврядування та суб'єктах господарювання, що належать до сфери їх управління;
  - 2.1.2. надання органам державної влади, органам місцевого самоврядування та суб'єктам господарювання, що належать до сфери їх управління, пропозицій та рекомендацій (включаючи, але не обмежуючись) щодо:
    - усунення причин і умов, які під час здійснення співробітництва з суб'єктами підприємництва сприяють вчиненню корупційних та пов'язаних з корупцією правопорушень;
    - підготовки та виконання антикорупційних програм;
    - застосування актів законодавства з питань фінансового контролю та моніторингу способу життя, етичної поведінки, запобігання та врегулювання конфлікту інтересів у діяльності осіб, уповноважених на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, та прирівняних до них осіб; та
    - запобігання політичній корупції;

governance bodies, as well as other individuals deemed equivalent to them;

have executed this Memorandum as follows:

### **Article 1. Objective**

- 1.1. Co-operation between the Parties shall be aimed at facilitating positive changes in ensuring transparency in work of public authorities, local self-governance bodies, as well as entities under their administration, declining the level of corruption, and preventing any form of misconduct in relation to businesses, and preventing and disclosing corruption cases in public authorities and local self-governance bodies.

### **Article 2. Areas of co-operation**

- 2.1. The Parties have agreed to co-operate in the following areas:
  - 2.1.1. information and analytics aimed at prevention and disclosure of corruption in public authorities, local self-governance bodies, as well as entities under their administration;
  - 2.1.2. submission of proposals and recommendations to public authorities and local self-governance bodies, as well as entities under their administration, on (including but not being limited by):
    - eliminating favorable background for committing corruption and related offences in business;
    - preparation and implementation of anti-corruption programs;
    - fostering application of control and verification of declaration, monitoring mode of life, codes and standards of conduct; prevention and resolving conflicts of interest in work of public servants acting on behalf of public authorities or local self-governance bodies, as well as other individuals deemed equivalent to them; and
    - prevention of political corruption;

- |  |   |
|--|---|
| 2.1.3. участь в обговореннях проектів нормативно-правових актів, які становлять взаємний інтерес;  | 2.1.3. Participation in discussions on legislative act drafts that comprise mutual interest;  |
| 2.1.4. сприяння моніторингу порушень з боку посадових осіб органів державної влади, органів місцевого самоврядування та суб'єктів господарювання, що належать до сфери їх управління, законних прав та інтересів суб'єктів підприємницької діяльності; | 2.1.4. Providing support in monitoring of violations of legitimate rights and interests of business committed by the officials of public authorities, local self-governance bodies, as well as entities under their administration; |
| 2.1.5. організація та проведення спільних публічних заходів з актуальних питань.   | 2.1.5. Organization and running of mutual events on major pressing issues.  |

### **Стаття 3. Заходи по взаємодії та співробітництву**

### **Article 3. Measures of co-operation and partnership**

- |  |   |
|--|---|
| 3.1. Для практичної реалізації положень цього Меморандуму Сторони, в тій мірі, в якій це дозволено законодавством України, домовились:   | 3.1. To ensure practical implementation of the terms hereof the Parties have to the extent permitted by the Ukrainian law agreed to:  |
| 3.1.1. проводити робочі зустрічі на всіх рівнях за необхідністю;   | 3.1.1. run working meetings at all levels in case of necessity;   |
| 3.1.2. обмінюватися наявною у їх розпорядженні інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес;   | 3.1.2. share available information on issues of mutual interest;  |
| 3.1.3. створити спільну експертну групу з метою періодичного розгляду змісту окремих скарг, поданих суб'єктами підприємницької діяльності до Ради на дії (або бездіяльність) органів державної влади, органів місцевого самоврядування та суб'єктів господарювання, що належать до сфери їх управління, розробки заходів з метою усунення таких порушень та притягнення винних осіб до відповідальності відповідно до закону та компетенції Агентства; | 3.1.3. create a joint expert group tasked to undertake systematic reviews of selected complaints submitted by businesses to the Council to challenge actions (or inactions) of public authorities, local self-governance bodies, as well as entities under their administration, including, <i>inter alia</i> , adoption of measures that could be taken for remedying such violations, and making responsible individuals found guilty under the law and the Agency's authorities; |
| 3.1.4. у разі потреби створювати спільні робочі групи з метою розробки рекомендацій до проектів нормативно-правових актів з питань, що є предметом цього Меморандуму;  | 3.1.4. In case of necessity, create joint working groups aimed at developing recommendations to legislative act drafts pertaining to issues constituting subject-matter of the Memorandum;  |
| 3.1.5. надавати взаємну допомогу у організації та проведенні семінарів, конференцій, ділових зустрічей, тощо;  | 3.1.5. provide mutual assistance in arranging and holding seminars, conferences, business meetings, etc.;   |
| 3.1.6. оприлюднювати інформацію про свою   | 3.1.6. Publicize information on co-operation  |

взаємодію в межах положень цього Меморандуму, в тому числі шляхом проведення спільних заходів щодо питань, які відповідають взаємному інтересу.

3.2. Сторони також домовилися, що для сприяння Раді у реалізації її прав, Агентство:

3.2.1. у разі отримання запиту від Ради, оперативно надає Раді інформацію, документи та інші відомості (крім випадків, передбачених законом), необхідні для опрацювання скарги, яка є підставою для звернення із запитом до Агентства та вирішення питань, що стосуються справ, які розглядаються Радою (включаючи організацію співбесід з посадовими особами Агентства), та вживає заходи з метою усунення порушень прав суб'єктів підприємницької діяльності.

#### Стаття 4. Експертна група

4.1. Для практичного впровадження заходів із взаємодії і співробітництва, передбачених в пункті 3.1.3. цього Меморандуму, Сторони домовилися створити спеціалізовану експертну групу з питань, які впливають з статусу Агентства (надалі – «Експертна Група»).

4.2. Сторони домовилися про наступний склад кожного засідання Експертної Групи:

(i) з боку Агентства – не нижче рівня заступника голови Агентства та члена Агентства (2 члени);

(ii) з боку Ради – заступник Бізнес-омбудсмена та дослідник/інспектор (2 члени).

4.3. Сторони домовилися, що засідання Експертної Групи будуть відбуватися по мірі необхідності за ініціативою однієї зі Сторін, але, у будь-якому разі, не рідше ніж один раз на 3 (три) місяці. При цьому Сторона, яка буде ініціювати зустріч, повідомляє про свій намір іншу Сторону не пізніше ніж за 10 (десять) робочих

within the framework of the Memorandum, *inter alia*, by holding joint events on the issues of mutual interest.

3.2. The Parties have agreed that, to assist the Council with exercise of its rights, the Agency:

3.2.1. upon receipt of the Council's request promptly provides the Council with information, documents and other data (except as provided by law), required for processing a complaint - which constitutes a ground for filing a request with the Agency - and resolution of issues related to matters which are being considered by the Council (including organization of personal interviews with the Agency's officials) and undertakes measures aimed at preventing violations of rights of businesses.

#### Article 4. Expert Group

4.1. To ensure practical implementation of measures of co-operation and partnership, as envisaged in paragraph 3.1.3. hereof, the Parties have agreed to create a permanent specialized expert group on the matters derived from the Agency's status (hereinafter referred to as the "Expert Group").

4.2. The Parties have agreed on the following composition of each meeting of the Expert Group:

(i) from the Agency's Party – members with status not lower than the Deputy Head and Member of the Agency (2 Expert Group members);

(ii) from the Council's Party – the Deputy Business Ombudsman and one investigator (2 Expert Group members).

4.3. The Parties have agreed that meetings of the Expert Group shall take place in case of necessity upon request by one of the Parties, but, in any case, not rarer than once per 3 (three) months, with the requesting Party to give the requested Party not shorter than 10 (ten) working days' prior notice before the day of a

днів до очікуваної дати проведення такої зустрічі. У такому разі інша Сторона дає свою відповідь щодо готовності провести засідання Експертної Групи не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання пропозиції від іншої Сторони.

- 4.4. Засідання Експертної Групи можуть відбуватися у форматі особистої зустрічі або з використанням засобів дистанційного зв'язку – шляхом проведення телефонної конференції або конференції по Skype.
- 4.5. Сторони домовилися, що тема(-и), яка(-і) будуть розглядатися на засіданні Експертної Групи узгоджуються Сторонами не пізніше ніж за 5 (п'ять) робочих днів до дати проведення відповідного засідання.

#### **Стаття 5. Комунікація між Сторонами**

- 5.1. Для забезпечення ефективної комунікації:
- 5.1.1. кожна зі Сторін визначить контактну особу, відповідальну за відповідну координацію;
- 5.1.2. перевага надаватиметься передачі документів у електронному вигляді, за виключенням випадків, коли інші вимоги можуть застосовуватися до інформації з обмеженим доступом або до конфіденційної інформації;
- 5.1.3. Сторони домовилися, що окрім засідань Експертних Груп, передбачених вище в Статті 4, регулярні особисті зустрічі Голови Агентства і Бізнес-омбудсмена Ради, будуть відбуватися по мірі необхідності згідно з процедурою, передбаченою в пункті 4.3 цього Меморандуму.

#### **Стаття 6. Зміни та доповнення до Меморандуму**

- 6.1. Всі зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, які оформляються додатковою угодою.
- 6.2. Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною

meeting. The requested Party shall inform about their readiness to take part in the Expert Group meeting not later than within 5 (five) working days after their receipt of the requesting Party's proposal.

- 4.4. The meetings of the Expert Group can be held in form of personal meetings or with use of various means of distance communication, *inter alia*, via phone conference or Skype conference.
- 4.5. The Parties have agreed that the meeting issue (or issues) under consideration by the Expert Group shall be approved by the Parties not later than within 5 (five) working days' span of time prior to the date of the appointed meeting.

#### **Article 5. Communication between the Parties**

- 5.1. To ensure effective communication:
- 5.1.1. each Party shall designate a contact person to be entitled responsible for definite corresponding coordination sphere;
- 5.1.2. preference shall be given to transmission of documents in electronic form, unless other requirements are to be applied for privileged or confidential information;
- 5.1.3. The Parties have agreed that in addition to the Expert Group's meetings, stipulated in Article 4 hereinabove, personal meetings of the Head of the Agency and the Business Ombudsman shall be held on a regular basis in case of necessity according to the procedure set forth in Section 4.3. hereof.

#### **Article 6. Changes and amendments to the Memorandum**

- 6.1. All changes and amendments to this Memorandum are subject to mutual consent of the Parties and shall be documented by the corresponding addendum hereto.
- 6.2. Addendum and schedules hereto shall constitute its integral part provided in

частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

### **Стаття 7. Конфіденційність**

- 7.1. Сторони зобов'язуються дотримуватись конфіденційності інформації, отриманої в рамках цього Меморандуму.

### **Стаття 8. Заклучні положення**

- 8.1. Цей Меморандум укладений на невизначений строк та набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

- 8.2. Цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили та не покладає на Сторони, що його підписали, будь-яких фінансових зобов'язань.

- 8.3. Дія цього Меморандуму розповсюджується на правонаступників будь-якої із Сторін. Сторони, зокрема, домовилися що після створення юридичної особи, яка відповідно до закону буде мати статус установи бізнес-омбудсмена, вона автоматично замінить Раду в якості Сторони цього Меморандуму.

- 8.4. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно з яким одна із Сторін є агентом (представником) іншої Сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укласти будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

- 8.5. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі, Меморандум припиняє дію через один місяць з дати отримання іншою Стороною такого письмового повідомлення.

- 8.6. Розбіжності, що можуть виникнути під час реалізації положень цього Меморандуму, вирішуються виключно за взаємною згодою Сторін шляхом переговорів.

written form and duly signed by both Parties.

### **Article 7. Confidentiality**

- 7.1. The Parties shall be obliged to maintain confidentiality under this Memorandum.

### **Article 8. Miscellaneous**

- 8.1. This Memorandum shall be in force for an indefinite period of time and shall duly come into force on the day when the Parties put their signatures hereto.

- 8.2. This Memorandum shall not have binding legal effect and not impose any financial obligations on the Parties hereto.

- 8.3. The effect of this Memorandum shall extend to legal successors of any Party hereto. In particular, the Parties have agreed that upon establishment of a legal entity, which, pursuant to law, is to acquire status of a business-ombudsman institution, such an entity, shall be entitled to automatically replace the Council as the Party hereto.

- 8.4. Nothing in this Memorandum shall be intended to, or shall be deemed to constitute either Party as the agent (representative) of another Party, nor authorize either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.

- 8.5. Each Party shall be entitled to terminate this Memorandum by giving the other Party a written notice on their intention, with the Memorandum to become invalid in a month after the date when such written notice is received.

- 8.6. Discrepancies that might arise during fulfillment of the terms hereof shall be resolved exclusively by mutual consent of the Parties by conducting negotiations.

## Стаття 9. Примірники

9.1. Цей Меморандум підписано у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами, по одному кожній із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською та українською версіями, переважну силу має текст українською мовою.

## Article 9. Counterparts

9.1. This Memorandum has been executed in 2 (two) copies, in English and Ukrainian, with each having equal legal force and authenticity, for one copy for each Party. In the event of any inconsistency, the Ukrainian version shall prevail.

## Стаття 10. Реквізити Сторін

## Article 10. Details of the Parties

### Національне агентство з питань запобігання корупції / The National Agency on Corruption Prevention

бульвар Дружби Народів, 28, Україна, 01103 /  
Druzhby Narodiv Boulevard, 28, Kyiv, Ukraine, 01103

Голова / Head

Н. Корчак / N. Korchak

### Рада бізнес-омбудсмена / Business Ombudsman Council

вул. Спаська, 30-А, Київ, Україна, 04070 /  
Spas'ka Street, 30-A, Kyiv, Ukraine, 04070  
Бізнес-омбудсмен / Business Ombudsman

А. Шемета / A. Šemeta